

高等学校外语教材

504812

今日苏联

41.657

WDS

1.2

504808-

俄语系列丛书

苏联教育面面观



上海译文出版社

高等学校外语教材
《今日苏联》俄语系列丛书

第 一 卷

Народное образование

苏联教育面面观

Светлана Милославская,

齐 琦 注释

上海译文出版社

苏联教育面面观

Светлана Милославская

齐 琦 注释

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.125 字数 63,000

1988 年 9 月第 1 版 1988 年 9 月第 1 次印刷

印数: 00,001—8,000 册

ISBN7-5327-0184-0/H·058(课)

定价: 0.60 元

注释者的话

«Народное образование» 一书是莫斯科俄语出版社为说捷克语的读者编辑出版的俄语简易读物，初版于1980年，本书系根据1984年的修订本注释而成。根据教学需要，我们对原书个别地方作了适当的删节，删去了该书中的捷克语注释，而将书中的某些词、词组及句子结构作了汉语注释附于每页之末。本书可供高等院校俄语专业二、三年级学生、俄语夜大、函大学生、中学俄语教师及具有相应水平的自学者作阅读教材使用。

Содержание

1. От редакторов 编者的话	1
2. Дошкольное воспитание 学前教育	17
3. Среднее образование 中等教育	23
(1) Средняя общеобразовательная школа 中等普通教育	23
(2) Внешкольное воспитание 校外教育	40
(3) Профессионально-техническое училище 职业技术学校	49
(4) Среднее специальное учебное заведение 中等专业学校	53
4. Высшее образование 高等教育	57
5. Система повышения квалификации 进修体系	77

ОТ РЕДАКТОРОВ

Странá, где три чётверти населéния не умéло читáть и писáть, странá, котóрой, по подсчётам специалистов,¹ бýло необходимо 250 лет, чтóбы ликвидировать неграмотность, — это Россiйская имперiя до Октября 1917 гóда.

Странá, где три чётверти населéния имéют вýсшее и срéднее образовáние, странá, в котóрой завершён переход ко всеóбщему обязáтельному срéднему образовáнию,² — это Союз Советских Социалистических Респýблик в серединé 70-х гóдов.

Как смогло нáше госудáрство всего за 60 с лишним лет пройти в óбласти нарóдного образовáния путь, равный столéтиям³?

Отвéтом на вопрос послýжит, мы надеемся,⁴ ésta небольшая кнiга. В ней — рассказ о том, как зарождалась и развивалась систéма нарóдного образовáния⁵ в нáшей странé, как она дéйствует сего́дня.

Прéжде чем начáть наш рассказ, объясним,

-
1. по подсчётам специалистов [插入语]据专家们统计
2. переход ко всеóбщему обязáтельному срéднему образовáнию 向普及义务中等教育的过渡 3. равный (чему 等于...的) столéтиям (等于几个世纪)是独立定语,说明 путь
4. мы надеемся [插入句]我们希望 5. систéма нарóдного образовáния 国民教育体系(制度)

что мы имеем в виду,⁶ когда говорим: Советы, Совет Народных Комиссаров, народный комиссар, декрет, Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодёжи, Всесоюзная пионерская организация имени Владимира Ильича Ленина.

Советы — массовые политические выборные организации трудящихся. Первые Советы в России возникли как органы управления в 1905 — 1907 годах. Более широкая организация Советов началась в 1917 году. В них закрепился и оформился союз русского рабочего класса и крестьянства. Вторым Всероссийским съездом Советов, состоявшийся 7—9 ноября 1917 года, принят воззвание,⁷ в котором провозгласил, что вся власть в стране переходит в руки⁸ Советов рабочих, солдатских и крестьянских депутатов. После образования Рабоче-крестьянской Красной Армии в январе 1918 года они стали называться Советами рабочих, крестьянских и красноармейских депутатов. В 1936 году с принятием Конституции СССР они были переименованы в Советы депутатов трудящихся. После принятия Конституции СССР 1977 года Советы депутатов трудящихся стали называться Советами народных депутатов. Это всенародно избираемые высшие и местные органы государственной власти. Высшие: Верховный Совет СССР, Верховные Советы союзных и автономных республик. Местные: областные, городские и районные Советы народных депута-

6. иметь в виду 说的是..., 指的是... 7. принять воззвание 通过告...书 8. переходить в чьи руки 转到...的手里

тов.

Декреты — постановления центральной власти по какому-нибудь отдельному вопросу. Декреты имеют силу закона.⁹ В нашей стране декреты издавались в первые годы Советской власти. Первыми советскими декретами были Декрет о мире и Декрет о земле. Они были написаны Владимиром Ильичом Лениным и приняты Вторым Всероссийским съездом Советов 8 ноября 1917 года.

Декрет о мире объявил о полном отказе Советского правительства от захватнических договоров и предложил странам, участвующим в первой мировой войне (1914 — 1918), и их правительствам немедленно начать переговоры о заключении всеобщего справедливого мира. Декрет о мире объявлял¹⁰ войну «величайшим преступлением против человечества».

Декрет о земле отменял частную собственность на землю.¹¹ Вся земля провозглашалась собственностью государственной и передавалась в безвозмездное пользование всем трудящимся.

Совет Народных комиссаров (СНК) — высший исполнительный и распорядительный орган государственной власти СССР, союзных и автономных республик. Образован на Втором Всероссийском съезде Советов. Первым председателем СНК был Владимир Ильич Ленин. В 1946 году

9. иметь силу закона 具有法律效力 10. объявлять
[未] кого-что каким или кем-чем 宣布...为... 11. отменять
частную собственность на землю 废除土地私有制

преобразован в Совет Министров СССР.

Народный комиссар (нарком) — с 1917 по 1946 годы должностное лицо,¹² возглавлявшее народный комиссариат — орган отраслевого государственного управления Советского государства. С 1946 года народные комиссариаты были преобразованы в министерства. Например, системой народного образования в СССР в настоящее время руководят Министерство просвещения¹³ и Министерство высшего и среднего специального образования.¹⁴ Для совершенствования профессионально-технического образования и управления им создан Государственный Комитет СССР по профессионально-техническому образованию. Во главе министерства стоит¹⁵ министр, во главе Комитета — председатель.

Комсомол — Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодёжи (ВЛКСМ) — массовая общественно-политическая организация передовой советской молодёжи, насчитывающая в своих рядах около 40 миллионов юношей и девушек в возрасте от 14 до 28 лет.¹⁶ Основой ВЛКСМ являются первичные комсомольские организации. Они существуют в каждой средней школе, профессионально-техническом училище (ПТУ), среднем специальном и высшем учебном заведении

12. должностное лицо 负责人, 官员 13. Министерство просвещения 教育部(是苏联普通中等教育, 学前教育 and 师范教育的领导机构) 14. Министерство высшего и среднего специального образования 高等和中等专业教育部 15. во главе кого-чего стоять 在最前面; 领导 16. юноша и девушка в возрасте от 14 до 28 лет 从14岁至28岁的青年男女

(вуз). День рождения комсомола — 29 октября 1918 года. Центральный печатный орган — газета «Комсомольская правда». ВЛКСМ издаёт 132 областные и республиканские газеты и 66 молодёжных журналов. Центральное комсомольское издательство — «Молодая гвардия».

Всесоюзная пионерская организация имени Владимира Ильича Ленина — массовая детская коммунистическая организация, объединяющая в своих рядах более 25 миллионов детей и подростков в возрасте от 10 до 15 лет.

Основная задача этой организации — коммунистическое воспитание подрастающего поколения.¹⁷ Практическое руководство её деятельностью осуществляет ВЛКСМ.

День рождения Всесоюзной пионерской организации — 19 мая 1922 года. Центральный орган¹⁸ — газета «Пионерская правда».

В жизни каждого народа есть события, заставляющие оглянуться назад, вспомнить о прошлом, по-новому оценить настоящее. В 1977 году таким событием для советских людей стало обсуждение проекта новой Конституции СССР. Это обсуждение было поистине всенародным. В нём приняло участие 140 миллионов человек. В Конституционную комиссию поступило 400 тысяч предложений о конкретных поправках к тексту проекта Конституции.¹⁹ Эти цифры говорят и о поли-

17. подрастающее поколение 正在成长的一代 18. орган 机关报 19. поступить[完] что送来,收到. 此句可译为:制宪委员会收到了40万条关于对宪法草案文本进行具体修改的建议。

тической активности советских людей, и об их искренней заинтересованности в успешном решении государственных задач. И ещё о том, что уровень образования и культуры позволяет советским людям принимать сознательное участие в политической жизни страны. Сегодня это стало для нас привычным. А шестьдесят с лишним лет назад это было мечтой.

Владимир Ильич Ленин и его соратники верили в реальность этой мечты,²⁰ когда в декабре 1919 года издавали Декрет о ликвидации неграмотности²¹ среди населения. В целях²² предоставления всему населению республики возможности сознательного участия в политической жизни страны Совет Народных Комиссаров постановил: «Все население республики в возрасте от 8 до 50 лет, не умеющее читать и писать, обязано обучаться грамоте на родном или русском языке, по желанию».

Вчитаемся²³ в строки Декрета:

«Все население республики ... обязано обучаться грамоте...» И это в то время, когда молодую Советскую республику окружали враги, города и сёла лежали в развалинах,²⁴ свирепствовали болезни, не хватало²⁵ хлеба.

«... Все население республики... обязано обу-

20. верить в реальность этой мечты 坚信这种幻想能实现 21. ликвидация неграмотности 扫盲 22. в целях чего 为了 23. вчитаться [完] во что 深入阅读 24. лежать в развалинах 一片废墟 25. хватать [未] (无人称动词) чего 足够, 够

чатъся грамоте на родномъ или русскомъ языкѣ, по желанію». И это тогда, когда в странѣ было 50 миллионов неграмотныхъ мужчинъ и женщинъ. Среди гражданъ нерусской національности неграмотными были почти все, а у 48 національностей не было даже своей письменности.²⁶

«... Всѣ населеніе республики... обязано обучаться»... А в республике не хватало учителей, не хватало книгъ, нечем и не на чем²⁷ было писать.

Выполнима ли была поставленная задача? На этотъ вопросъ, как и на многіе другіе, отвѣтила сама исторія нашего государства.

Ужѣ в первые годы советской власти все общеобразовательныя школы стали общенародными, а частныя школы были запрещены. Школа отделилась от церкви,²⁸ а церковь — от государства. Было введено совмѣстное обученіе детей обоего пола, отменены физическія наказанія.²⁹ Преподаваніе в школахъ какого бы то ни было вероученія, а также исполненіе религіозныхъ обрядов³⁰ запрещалось.

Были выработаны и введены новыя правила приѣма в вузы, дававшіе возможность получить высшее образованіе рабочимъ и трудящимся крестьянамъ. Все народы нашей страны получили право обученія на родномъ языкѣ. Такимъ образомъ,

26. письменность, -и 文字 27. нечем и не на чем 是否定代词 нечего (没有什么可...)的第五格和第六格, 可译为: 没有什么东西可用来... 28. отделиться от церкви 与教会分离 29. обоего [数, 阳及中](一, 四格不用)两个都... ~ пола (性, 性别)有男有女. 此句可译为: 当时实行男女混合教学, 废除体罚. 30. религіозные обряды 宗教仪式

в стране создавалась принципиально новая, и по своим принципам и по своей сущности, система образования.

Становилась реальностью мысль В. И. Ленина о том, что только преобразуя коренным образом дело учения, организацию и воспитание молодёжи, мы сможем достигнуть того, чтобы результатом усилий молодого поколения было создание коммунистического общества.

Сравним тексты двух Конституций СССР — Конституции Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, принятой Пятым Всероссийским съездом Советов 10 июня 1918 года, и Конституции Союза Советских Социалистических Республик, принятой на внеочередной седьмой сессии Верховного Совета СССР 7 октября 1977 года:

«В целях обеспечения за трудящимися действительного доступа³¹ к знанию Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика ставит своей задачей³² предоставить рабочим и беднейшим крестьянам полное, всестороннее и бесплатное образование»³³ (Статья 17 Конституции РСФСР 1918 года).

«Граждане СССР имеют право на образование.

Это право обеспечивается бесплатностью всех видов образования, осуществлением всеобщего

31. обеспечение за кем доступа к чему 保证使...获得...

32. ставить своей задачей что делать 认为...是自己的使命

(任务) 33. бесплатное образование 免费教育

обязательного среднего образования молодёжи, широким развитием профессионально-технического, среднего специального и высшего образования на основе³⁴ связи обучения с жизнью, с производством; развитием заочного и вечернего образования,³⁵ предоставлением государственных стипендий и льгот учащимся и студентам; бесплатной выдачей школьных учебников; возможностью обучения в школе на родном языке; созданием условий для самообразования» (Статья 45 Конституции СССР 1977 года).

Из сравнения текстов статей двух Конституций нетрудно увидеть, что цели, поставленные в одной, стали реальной действительностью в другой. А между ними — долгий и трудный путь.

Этот путь нашёл живое отражение³⁶ в русском языке. Октябрьская революция и Советская власть вычеркнули из сознания и языка советских людей многие слова. Среди них — горькое слово «беспризорный». Так называли детей, растущих без присмотра, потерявших родителей, детей-сирот, которые добывали себе средства к существованию попрошайничеством или воровством. Советская республика взяла на себя заботу³⁷ о таких детях буквально в первые месяцы и годы своего существования.

Сделать их счастливыми людьми, полноправными гражданами страны — эта задача была не-

34. на основе чего 在...基础上
пнее образование 函授和夜校教育

в чём 在...得到反映

35. заочное и вечернее
36. найти отражение
37. взять на себя заботу 关怀

лёгкой. Для детей-сирот были созданы колонии, а позднее детские дома, которые находились на полном государственном обеспечении.³⁸ И всё же для решения этой задачи нужны были не только огромные материальные средства, нужна была особая педагогика,³⁹ особенные педагоги.

Так слово «беспризорный» навсегда ушло из нашей жизни.

Октябрьская революция и Советская власть обогатили наш язык. Вот только три слова, в которых отразилась эпоха: «ликбёз»,⁴⁰ «рабфак»,⁴¹ «всеобуч».⁴²

Ликбёз (ликвидация безграмотности) — это слово возвращает⁴³ нас к упомянутому выше Декрету о ликвидации неграмотности. Этот декрет разбудил народ. К обучению неграмотных были привлечены все, начиная от народного комиссара просвещения Анатолия Васильевича Луначарского⁴⁴ и кончая грамотными рабочими и крестьянами. Повсюду создавались первоначальные пункты⁴⁵ ликвидации безграмотности, где в течение трёх месяцев давались минимальные навыки чтения, счёта и письма.

С самого начала Советское государство стреми-

38. находиться на полном государственном обеспечении 完全由国家供养 39. особая педагогика 特别教育学
40. ликбёз (扫盲)是 ликвидация безграмотности 的缩写
41. рабфак (工农速成中学)是 рабочий факультет 的缩写
42. всеобуч (普及教育)是 всеобщее обучение 的缩写 43.
возвращать [未] кого-что к чему 使回到 44. А. В. Луначарский 卢那察尔斯基(1875—1933), 俄罗斯联邦第一任教育人民委员. 45. пункт 站

лось создать систему народного образования так, чтобы человек имел возможность постоянно совершенствовать своё образование. В 20-е годы это могло выглядеть так: совершенно неграмотный взрослый человек мог научиться читать и писать в пункте по ликвидации неграмотности, затем закончить годичную начальную школу⁴⁶, после чего поступить в среднюю вечернюю школу для взрослых или на рабфак и далее в высшее учебное заведение.

Рабфаки (рабочие факультеты) были средними общеобразовательными учебными заведениями, в которых рабочие и крестьяне готовились к поступлению в высшие учебные заведения. Рабфаки существовали при вузах. Путёвку на рабфаки⁴⁷ получали лучшие рабочие и крестьяне. Рабфаки были дневными (срок обучения 3 года) и вечерними (срок обучения 4 года). Все, кто учился на дневном отделении,⁴⁸ получали государственную стипендию. Существовали рабфаки в нашей стране с 1918 года до конца 30-х годов. Они сыграли очень большую роль⁴⁹ в формировании советской интеллигенции. Многие советские учёные пришли в большую науку⁵⁰ через рабфаки.

Наряду с⁵¹ ликвидацией неграмотности молодое советское государство развернуло работу по

46. годичная начальная школа 一年制小学 47. путёвка на рабфаки 工农速中入学证 48. дневное отделение 日课部 49. сыграть какую роль в чём 在...方面起...作用 50. прийти в большую науку 获得渊博的知识 51. наряду с чем 与...同时

введению всеобщего обучения (всеобуч) детей школьного возраста. Большую работу по претворению в жизнь всеобуча провёл народный комиссариат, просвещения (наркомпрос) и комсомол. Были обучены десятки миллионов людей, созданы все условия для развития образования и культуры нерусских народов. Постепенно был ликвидирован старый и создан новый аппарат управления народным образованием.

В результате в начале 30-х годов было введено всеобщее обязательное начальное (четырёхлётнее) обучение, а к 1940 году в городах и посёлках было введено всеобщее обязательное семилётнее обучение.

Дальнейшему развитию образования в стране помешала Великая Отечественная война (1941 — 1945 гг.). За время войны немецко-фашистские захватчики уничтожили на территории СССР десятки тысяч школьных зданий, более трёхсот высших учебных заведений. Многие учителя школ и преподаватели высших учебных заведений погибли на фронте.

Только спустя десятилетие после войны семилётнее обучение стало всеобщим по всей стране, а в 1958 году было введено всеобщее восьмилётнее обучение. В настоящее время завершён переход ко всеобщему обязательному среднему (десятилётнему) образованию. Вот так разрасталось значение слова «всеобуч», слова, рождённого Октябрем.

С Октября 1917 года прошло более шестиде-